

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 317

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Junho, 2020

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

新型コロナウイルス関連情報

< 特別定額給付金 >

「新型コロナウイルス感染症緊急経済対策」として、「特別定額給付金」が国籍に関わらず日本に住所を有する全ての人に、給付されます。

給付対象者

2020年4月27日現在で、上尾市の住民基本台帳に記録されている人

給付額

給付対象者につき10万円

申請方法

新型コロナウイルス感染症の拡大を防ぐため、郵送申請方式とオンライン申請方式が基本となります。給付金は、原則、申請者（世帯主）名義の口座に振り込まれます。申請期限は、2020年9月8日（火）です。

1) 郵送申請

市から世帯主宛てに世帯全員分の申請書が郵送されます。申請書に必要事項（振込先口座など）を書いて、振込先口座の確認書類と世帯主の本人確認書類の写しとともに返送してください。

* 6月12日（金）まで申請書が届かない場合は、お問い合わせください。

2) オンライン申請

（マイナンバーカードを持っている方が利用可能）

オンライン申請は世帯主のみ行うことができ、世帯全員分を一括して申し込むのが原則です。インターネット上のサイト「マイナポータル」から振込先口座を入力した後に、振込先口座の確認書類をアップロードし、電子署名により本人確認をします。本人確認書類は要りません。

* これからマイナンバーカードの交付申請を行う場合、給付金の



Informações relacionadas ao Coronavírus COVID-19

< Auxílio Extraordinário de Valor Fixo (Tokubetsu Teigaku Kyufukin) >

Como medida econômica de emergência da doença infecciosa COVID-19, o governo japonês fará pagamento de ajuda econômica especial para todos os seus cidadãos registrados, independentemente de sua nacionalidade.

Pessoas alvo do benefício

Todos aqueles que na data de 27 de abril de 2020 estejam registrados no Registro Básico de Residentes.

Valor do benefício

Os pagamentos serão de 100.000 ienes por pessoa.

Como fazer seu pedido

Para evitar a propagação de infecções por COVID-19, pede-se fazer o requerimento por correio ou online. Por regra, o pagamento do auxílio será depositado na conta bancária do requerente (representante da família). O término do pedido de inscrição é dia 8 (3ª.feira) de setembro de 2020.

1) Inscrição por correio

Será enviado pelo correio ao representante da família o formulário de inscrição constando todos os membros da mesma família. Preencha os dados da conta bancária no formulário de inscrição anexando cópia da caderneta do banco e documento de identificação do requerente e devolver para a prefeitura, via correio.

Se você não receber o formulário de inscrição até 12 de junho, sexta-feira, favor entrar em contato com o setor responsável.

2) Inscrição online (para aqueles que possuem o cartão My Number)

A princípio, os pedidos via online, somente o representante da família é que deverá fazer de uma vez sua inscrição através do site Mynportal. Este deverá possuir o cartão My Number, preencher os dados da conta bancária, fazendo seu upload. A verificação de identidade será efetuada por meio de assinatura eletrônica, por isso o documento de verificação de identidade não será necessário.

* Se você pensa em tirar o cartão do Mynumber para fazer sua inscrição, alertamos que a expedição do cartão levará muito tempo, ultrapassando o vencimento

申請期限までに交付が間に合わないことがありますので、ご注意ください。

★ 配偶者からの暴力を理由に避難している方
2020年4月27日以前に、今住んでいる所に住民票を移すことが出来なかった方は、申出の手続きをすることにより、世帯主でなくても、同伴する子どもの分を含めて給付金の申請ができます。手続きを行った方とその同伴者分の給付金は、世帯主(配偶者など)からの申請があっても支給されません。

→ 特別定額給付金コールセンター
Tel. 048-772-9525

< 国民健康保険加入者への傷病手当金 >

上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受けている人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱などの症状があり感染が疑われる」などの理由により、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、傷病手当金の支給が受けられることがあります。

詳しくは、保険年金課にお問い合わせください。
適用期間：2020年1月1日から9月30日(水)まで
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471
Fax 048-775-9827



< DV相談プラス >

新型コロナウイルスの感染拡大による生活不安やストレスから、DVの増加・深刻化が懸念されています。こうした状況に対応するため、内閣府はDV相談体制を強化しました。スマートフォンからはQRコードを利用してください。

緊急の場合は、迷わず110番へ！

多言語相談

SNSによる相談。

時間：正午～午後10時

言語：英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ネパール語

電話・メール相談

日本語での相談。

時間：24時間

電話：0120-279-889

アドレス：<https://soudanplus.jp/>



da data de inscrição do auxílio. Tome cuidado!

★ Pessoas que estejam abrigadas por motivo de violência doméstica

Em casos de violência doméstica, pessoas que antes da data de 27 de abril de 2020 não tiverem feito transferência de registro de residência para seu endereço atual, fazê-lo para que possa receber seu auxílio de valor fixo mesmo que não seja representante da família, podendo também requerer a parte de seus filhos que estiverem juntos. Assim fazendo, mesmo que o representante da família faça inscrição, este ficará impossibilitado de receber o valor total.

→ Centro de Atendimento para o Auxílio Extraordinário de Valor Fixo
Tel.048-772-9525

< Auxílio para Tratamento de Doença para inscritos no Seguro Nacional de Saúde >

Assalariados inscritos no Seguro Nacional de Saúde que perderam seu emprego e ficaram sem salário por ter sido contaminado pelo coronavírus ou apresentar sintomas como febre e outros característicos da doença, poderão receber o auxílio para tratamento de doença. Para maiores informações entrar em contato com Divisão de Seguros e Pensões.

Período aplicável: 1º de janeiro a 30 de setembro de 2020

→ HOKEN NENKIN KA
Tel.048-782-6471 / Fax 048-775-9827

< Consultas sobre Violência Doméstica Plus >

Situação de instabilidade e stress vem aumentando casos de violência doméstica, como consequência da pandemia do coronavírus, é preocupante. Para atender as vítimas, o Gabinete do governo japonês fortificou serviços de consultas sobre violência doméstica. Fazer consultas pelo celular utilizando o QR code. Em caso de emergência, não hesite em chamar a polícia pelo número 110.

Consultas multilíngues

Consulta por SNS

Horário: 12h00~22h00

Línguas: inglês, chinês, coreano, tagalo, português, espanhol, tailandês e nepalês

<https://soudanplus.jp/pt/>

Consultas por telefone e mail

Consultas somente em japonês

Horário: 24 horas

Telefone: 0120-279-889

<https://soudanplus.jp/>



さいたまけんしんがた かんせんしやう
埼玉県新型コロナウイルス感染症
県民サポートセンター >

たいおうえんご にほんご
対応言語は日本語だけです。
時間：24時間（土日祝日も実施）
電話：0570-783-770



がいこくじんむ
外国人向け

しんがた かんせんしやうそうだん
新型コロナウイルス感染症相談ホットライン
けんみん
県民サポートセンターや

ほけんじよ そうだん つうやく
保健所への相談を通訳します。

時間：24時間（土日祝日を含む）

電話：048-711-3025

言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語
韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語
ベトナム語、インドネシア語、ネパール語

こくみんけんこうほけんしやう こうしん
国民健康保険証の更新

げんざいつか ほけんしやう ゆうこうきげん がつ にち きん
現在使っている保険証の有効期限は 7月31日(金)
です。新しい保険証(ピンク色)は6月下旬から郵送
します。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

じどうてあて
児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきやうとどけ
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状
況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどう
か審査するためのものです。該当者には、6月初旬に
現況届を郵送します。必要事項を書き必要書類を添
えて、6月30日(火)までに子ども支援課
(市役所5階)へ郵送するか直接提出

してください。また、市ホームページ
から電子申請ができます。

げんきやうとどけ ていしゆつ がつぶんいこう
現況届の提出がないと、6月分以降の
手当が受けられなくなりますので注意してください。

* 各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子
申請には、マイナンバーカードとマイナンバーカー
ドに対応するスマートフォンまたはICカードリ
ーダライタが必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342



< CENTRO DE SUPORTE DE CONTÁGIO DO
CORONAVIRUS (COVID-19) DA PROVÍNCIA
DE SAITAMA >

Atendimento somente em japonês

Telefone: 0570-783-770

Horário: 24 horas (incluindo sábados, domingos e feriados nacionais)

Coronavirus Hotline para estrangeiros residentes

Consultas telefônicas utilizando dispositivo de tripla conversação, fazedo interpretação junto ao Centro de Suporte de Saitama.

Telefone: 048-711-3025

Horário de atendimento: 24hrs (incluindo sábados, domingos e feriados nacionais)

Línguas disponíveis: inglês, chinês, espanhol, português, coreano, tagalo, tailandes, vietnamita, indonésio, nepalês

Renovação Do Cartão Do Seguro
Nacional De Saúde

O atual cartão do seguro nacional de saúde terá sua validade vencida no próximo dia 31 de julho (6ª.feira). O novo cartão (cor rosa) será enviado para seus segurados em final de junho.

→ HOKEN NENKIN KA

Tel. 048-782-6471/Fax 048-775-9827

Subsídio Criança

Todos os anos no mês de junho deverá fazer apresentação do relatório de situação atual, constando seus dados na data 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio. Para os beneficiários de tal subsídio deverão receber, em começo de junho, formulário do relatório de situação atual através do correio. Assim que receber, preencher os dados requisitados, anexar os documentos necessários e devolver para o Kodomo Shien Ka até 30 de junho (terça feira) via correio ou levando diretamente para a Seção de Apoio à Criança (Kodomo Shien Ka, prefeitura de Ageo, 5º.andar). Poderá ser feito pedido do subsídio por formulário eletrônico através home page da prefeitura. Tomar cuidado para não atrasar na entrega do documento solicitado, pois caso contrário os depósitos de pagamento dos subsídios após junho serão paralisados. Se preferir poderá devolver diretamente em alguns dos postos regionais ou sucursais da prefeitura. Ou aqueles que forem fazer a apresentação do relatório atual através da internet, será necessário possuir o cartão do My Number e também Smart Phone que responda ao My Number Card ou um Leitor/gravador de IC Card.

→ KODOMO SHIEN KA

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

市・県民税

2020年度の市・県民税(住民税)額は6月に決定します。課税される人には、通知書で年税額などをお知らせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認してください。 → 市民税課

Tel. 048-775-5131
Fax 048-775-9846



ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」(2020年7月1日～2021年6月30日分)を、6月中旬に配布します。英語版の分別ガイドは市役所のホームページに掲載しています。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-gomi.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出してください。



→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166

6月のハローコーナー

新型コロナウイルス感染拡大防止のため、電話相談だけになることがあります。

月曜日の相談

とき：6月1日、8日、15日、29日

ところ：市役所 第3別館1階

(市役所の向かいの建物)



土曜日の相談

とき：6月27日

ところ：市役所5階 501会議室

Imposto Municipal e Provincial

O valor do imposto municipal e provincial (imposto residencial) relativo ao ano fiscal de 2020 serão decididos no mês de junho. Todos os contribuintes receberão aviso constando o valor anual de seu imposto. Caso até esta época não tenha sido notificado, favor entrar em contacto com a prefeitura no setor de imposto municipal.

→ SHIMINZEI KA Tel. 048-775-5131/Fax 048-775-9846

Calendário Para Coleta De Lixo

O novo calendário para coleta de lixo válido para o período de 01 de julho de 2020 ~ 30 de junho de 2021 será distribuído em junho. Você poderá ver no home page da prefeitura, texto em português, manual de separação do lixo.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-gomi.html>

Vamos obedecer as normas estabelecidas para jogar o lixo e confirme vendo o calendário os dias certos para cada tipo de lixo.

→ NISHIKAIZUKA KANKYO CENTER.

Tel. 048-781-9141/Fax 048-781-9166



HELLO CORNER – Junho

Como medida de prevenção da propagação do novo Coronvírus, consultas **somente por telefone**.

Consultas de segundas-feiras:

Dias: 1, 8, 15 e 29 de junho

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

Consulta de sábado:

Dia: 27 de junho

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: s53000@city.ageo.lg.jp